

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

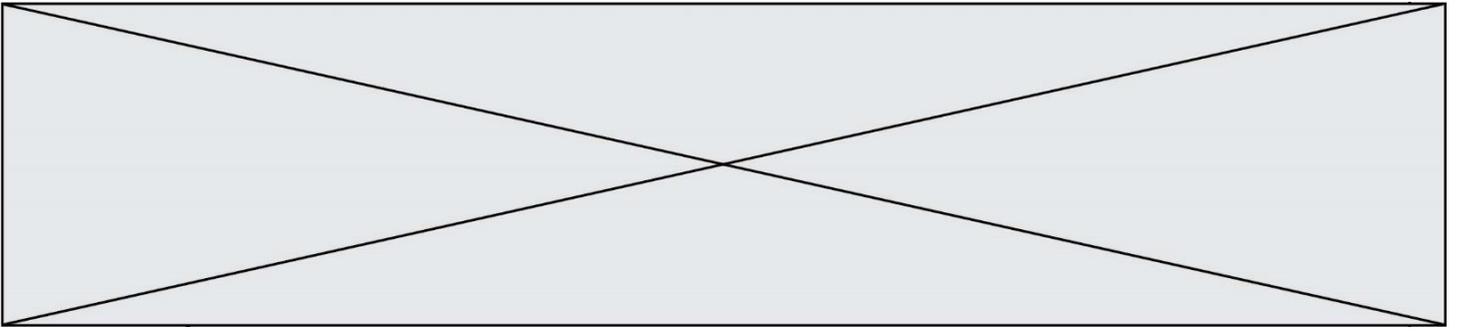
Axes de programme : La cité entre réalités et utopies

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

- Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.
- Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.
- Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 5



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Description de Babylone

Hérodote traite, dans le premier livre de ses *Histoires*, du développement de l'empire perse. Aux chapitres 178-182, il décrit la ville de Babylone, qui passa sous la domination de Cyrus le Grand, roi des Perses, en 539 avant J.-C.

Dans ce passage, l'historien grec présente les techniques qui furent employées à la construction et à la fortification de la ville, et décrit le temple de Zeus-Bélos, dédié à Zeus assimilé à un des dieux les plus importants de la région, Bélos ou Baal. Cette tour inspira en partie le mythe chrétien de la Tour de Babel.

Τῆς δὲ Ἀσσυρίας ἐστὶ μὲν κού καὶ ἄλλα πολίσματα μεγάλα πολλά, τὸ δὲ ὀνομαστότατον καὶ ἰσχυρότατον καὶ ἔνθα σφὶ Νίνου ἀναστάτου γενομένης τὰ βασιλῆα κατεστήκεε, ἦν Βαβυλῶν, ἐοῦσα τοιαύτη δὴ τις πόλις.

5 Κεῖται ἐν πεδίῳ μεγάλῳ, μέγαθος ἐοῦσα μέτωπον ἕκαστον εἴκοσι καὶ ἑκατὸν σταδίων, ἐούσης τετραγώνου · [...] Τάφος μὲν πρῶτά μιν βαθέα τε καὶ εὐρέα καὶ πλὴν ὕδατος περιθέει, μετὰ δὲ τεῖχος πεντήκοντα μὲν πήχεων βασιληίων ἐὸν τὸ εὖρος, ὕψος δὲ διηκοσίων πήχεων. [...]

10 [...] Ὅρυσσοντες ἅμα τὴν τάφρον ἐπλίνθουον τὴν γῆν τὴν ἐκ τοῦ ὀρύγματος ἐκφερομένην, ἐλκύσαντες δὲ, πλίνθους ἱκανὰς ὤπησαν αὐτὰς ἐν καμίνοισι · μετὰ δέ, τέλματι χρεώμενοι ἀσφάλτῳ θερμῇ καὶ διὰ τριήκοντα δόμων πλίνθου ταρσοὺς καλάμων διαστοιβάζοντες, ἔδειμαν πρῶτα μὲν τῆς τάφρου τὰ χεῖλα, δεύτερα δὲ αὐτὸ τὸ τεῖχος τὸν αὐτὸν τρόπον. [...] Πύλαι δὲ ἐνεστᾶσι πέριξ τοῦ τείχεος ἑκατὸν, χάλκεαι πᾶσαι, καὶ σταθμοὶ τε καὶ ὑπέρθυρα ὡσαύτως. [...]

15 Ἐτετείχιστο μὲν νυν ἡ Βαβυλῶν τρόπῳ τοιῷδε. Ἔστι δὲ δύο φάρσεια τῆς πόλιος · τὸ γάρ μέσον αὐτῆς ποταμὸς διέργει, τῷ οὖνομά ἐστι Εὐφρήτης, ῥέει δὲ ἐξ Ἀρμενίων, ἐὼν μέγας καὶ βαθὺς καὶ ταχύς · ἐξιεῖ δὲ οὗτος ἐς τὴν Ἐρυθρὴν θάλασσαν. Τὸ ὦν δὴ τεῖχος ἐκάτερον τοὺς ἀγκῶνας ἐς τὸν ποταμὸν ἐλήλαται · τὸ δὲ ἀπὸ τούτου αἰ ἐπικαμπαὶ παρὰ χεῖλος ἐκάτερον τοῦ ποταμοῦ αἱμασιὴ πλίνθων ὀπτέων παρατείνει. [...]

20 Τοῦτο μὲν δὴ τὸ τεῖχος θῶρηξ ἐστὶ, ἕτερον δὲ ἔωθεν τεῖχος περιθέει, οὐ πολλῷ τεω ἀσθενέστερον τοῦ ἐτέρου, στεινότερον δέ. Ἐν δὲ φάρσει ἐκατέρῳ τῆς πόλιος ἐτετείχιστο ἐν μέσῳ ἐν τῷ μὲν τὰ βασιλῆα περιβόλῳ τε μεγάλῳ τε καὶ ἰσχυρῷ, ἐν δὲ τῷ ἐτέρῳ Διὸς Βήλου ἱρὸν χαλκόπυλον, καὶ ἐς ἐμὲ ἔτι τοῦτο ἐὸν, δύο σταδίων πάντη, ἐὸν τετράγωνον. Ἐν μέσῳ δὲ τοῦ ἱροῦ πύργος στερεὸς οἰκοδόμηται, σταδίου καὶ τὸ μῆκος καὶ τὸ εὖρος, καὶ ἐπὶ τούτῳ τῷ πύργῳ ἄλλος πύργος ἐπιβέθηκε, καὶ ἕτερος μάλα ἐπὶ τούτῳ, μέχρις οὗ ὀκτῶ πύργων. Ἀνάβασις δὲ ἐς αὐτοὺς ἔξωθεν κύκλῳ περὶ πάντας τοὺς πύργους ἔχουσα πεποιήται · μεσοῦντι δὲ κού τῆς ἀναβάσιός ἐστὶ καταγωγή τε καὶ θῶκοι ἀμπαυστήριοι, ἐν τοῖσι κατίζοντες ἀμπαύονται οἱ ἀναβαίνοντες. Ἐν δὲ τῷ
25 τελευταίῳ πύργῳ νηὸς ἔπεστι μέγας · ἐν δὲ τῷ νηῷ κλίνη μεγάλη κεῖται εὔ ἐστρωμένη καὶ οἱ τράπεζα παράκειται χρυσῆ. Ἄγαλμα δὲ οὐκ ἔστι οὐδὲν αὐτόθι ἐνιδρυμένον · οὐδὲ νύκτα οὐδεὶς

| | | |
|--|--|--------------------|
| Modèle CCYC : ©DNE | | |
| Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small> | | |
| Prénom(s) : | | |
| N° candidat : | | N° d'inscription : |
| <small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small> | | |
| Né(e) le : | | |

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

έναυλίζεται άνθρωπων ὅτι μὴ γυνὴ μούνη τῶν ἐπιχωρίων, τὴν ἂν ὁ θεὸς ἔληται ἐκ πασέων, ὡς λέγουσι οἱ Χαλδαῖοι, ἐόντες ἰρέες τούτου τοῦ θεοῦ.

30 [Φασὶ δὲ οἱ αὐτοὶ οὕτοι, ἐμοὶ μὲν οὐ πιστὰ λέγοντες, τὸν θεὸν αὐτὸν φοιτᾶν τε ἐς τὸν νηὸν καὶ ἀμπαύεσθαι ἐπὶ τῆς κλίνης, κατὰ περ ἐν Θήβησι τῆσι Αἰγυπτίησι κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, ὡς λέγουσι οἱ Αἰγύπτιοι [...].]

Hérodote, *Histoires*, I, 178-182

Traduction

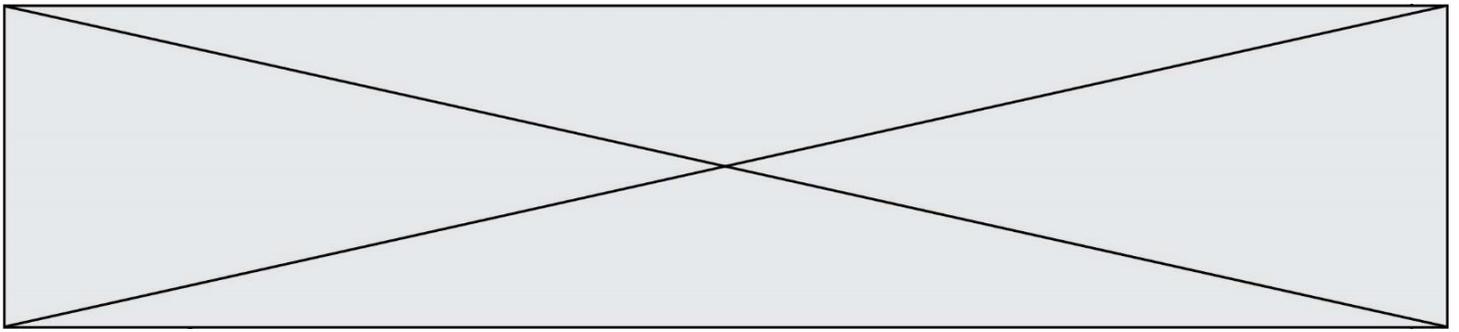
Il y a sans doute en Assyrie beaucoup de villes importantes, mais la plus renommée et la plus forte, celle où depuis la destruction de Ninive le pouvoir royal avait son siège, était Babylone. Voici comment elle est faite.

Elle est située dans une vaste plaine ; elle est carrée, et mesure cent vingt stades sur chaque face [...]. **(5)** D'abord, tout autour d'elle court un fossé profond et large, plein d'eau ; ensuite, un mur qui a de large cinquante coudées royales et deux cents de hauteur.

[...] Au fur et à mesure que l'on creusait le fossé, on convertissait en briques la terre retirée de la tranchée ; quand furent façonnées un assez grand nombre de briques, on les fit cuire dans des fours ; puis, employant comme mortier de l'asphalte chaud et interposant de trente en trente couches de briques des lits de roseaux, **(10)** on construisit d'abord les parements du fossé, ensuite et de la même manière la muraille elle-même. [...] Dans l'enceinte des murailles, il y a cent portes, tout entières en airain, ainsi que leurs montants et leurs linteaux. [...]

Voilà comment était l'enceinte de la ville. Il y a dans celle-ci deux parties ; car elle est divisée en son milieu par un fleuve, nommé l'Euphrate ; il vient du pays des Arméniens ; c'est un grand fleuve, profond, au cours rapide ; il débouche dans la mer Erythrée. De chaque côté, les bras du mur d'enceinte sont poussés jusqu'au fleuve ; **(15)** à partir de là, en retour, s'étend le long de chaque berge du fleuve un mur sans mortier en briques cuites. [...]

La muraille dont je viens de parler est la cuirasse de la ville ; à l'intérieur court une autre muraille, qui n'est guère moins puissante que la première, mais plus étroite. Et, dans chacune des deux parties de la ville, il y avait un groupe central fortifié ; dans l'une, la résidence royale, entourée d'une enceinte grande et forte ; dans l'autre, le sanctuaire aux portes d'airain de Zeus Bélos ; **(20)** ce sanctuaire existait encore de mon temps ; il forme un carré, de deux stades sur toutes ses faces. Au milieu du sanctuaire est bâtie une tour massive, longue et large d'un stade ; sur cette tour se dresse une autre tour, sur celle-ci de nouveau une autre, jusqu'à huit tours. La rampe qui y monte est construite extérieurement, en spirale autour de toutes les tours ; vers son milieu on trouve une station et des sièges pour se reposer, où ceux qui montent s'asseyent et se délassent. **(25)** Dans la dernière tour, il y a un grand temple ; dans ce temple, un grand lit garni de belles couvertures ; et, auprès de ce lit, une table d'or. Aucune statue de divinité n'est placée en ce lieu, et aucun être



humain n'y passe la nuit, si ce n'est une seule femme du pays, que le dieu a choisie entre toutes, à ce que disent les Chaldéens, qui sont les prêtres de ce dieu.

Traduction : Philippe-Ernest Legrand, Paris, Les Belles Lettres, 1932

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Expliquez, en contexte, le sens du mot πόλις (l. 3).

B. Faits de langue (5 points)

Relevez, dans les lignes 1 à 20, les adjectifs au comparatif et au superlatif. Expliquez leur formation. Quel regard de l'historien ces adjectifs traduisent-ils ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez l'extrait entre crochets, l. 29 à 31 (depuis Φασί δὲ οἱ αὐτοὶ οὗτοι jusqu'à ὡς λέγουσι οἱ Αἰγύπτιοι) :

Φασί δὲ οἱ αὐτοὶ οὗτοι¹, ἐμοὶ μὲν οὐ² πιστὰ λέγοντες, τὸν θεὸν αὐτὸν³ φοιτᾶν⁴ τε ἐς τὸν νηὸν⁵ καὶ ἀμπαύεσθαι ἐπὶ τῆς κλίνης, κατὰ περ⁶ ἐν Θήβησι τῆσι Αἰγυπτίησι⁷ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, ὡς λέγουσι οἱ Αἰγύπτιοι [...].

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains,

¹ οἱ αὐτοὶ οὗτοι : le pronom οὗτοι désigne les prêtres Chaldéens de la ligne précédente ; οἱ αὐτοὶ signifie « les mêmes ».

² La négation porte sur πιστὰ.

³ αὐτὸν a pour sens « lui-même ».

⁴ φοιτᾶν : infinitif présent du verbe contracte φοιτάω-ῶ, « aller souvent, aller régulièrement, fréquenter ».

⁵ νηὸν = ναόν.

⁶ κατὰ περ = καθάπερ, « comme, de même que ».

⁷ ἐν Θήβησι τῆσι Αἰγυπτίησι = ἐν Θήβαις ταῖς Αἰγυπτίαις.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /



1.1

que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).